

“Nic dwa razy”, “Nada dos veces”, “Nothing Twice”: análisis de la traducción de la poesía de Wisława Szymborska

Bożena Lechowska*

Edga Mireya Uribe-Salamanca**

* Magíster en Filosofía Inglesa, especialista en Interpretación de Conferencias de la Cátedra Unesco sobre la Traducción y Comunicación Intercultural, Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia. Profesora de tiempo completo, Universidad Industrial de Santander (UIS), Bucaramanga, Colombia.

Correo electrónico:

bozena@uis.edu.co

** Doctora en Didáctica de las Lenguas y de las Culturas, Universidad Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Directora de la Escuela de Idiomas, profesora de tiempo completo, Universidad Industrial de Santander (UIS), Bucaramanga, Colombia.

Correo electrónico:

muribe@uis.edu.co

Recibido: 5 de enero del 2016

Aprobado: 1 de marzo del 2016

Cómo citar este artículo: Lechowska, Bożena y Edga Mireya Uribe-Salamanca. “‘Nic dwa razy’, ‘Nada dos veces’, ‘Nothing Twice’: análisis de la traducción de la poesía de Wisława Szymborska”. *Rastros Rostros* 18.32 (2016): 43-49. Impreso. doi: <http://dx.doi.org/10.16925/ra.v18i32.1425>

Resumen

Propósito: la comunicación entre culturas ha existido gracias a intérpretes y traductores; los textos escritos han dado a conocer los pueblos. Ahora bien, en literatura, en particular en la poesía, surge un paradigma de traducibilidad y libertad. Para ilustrarlo, desde la línea de estudios en traductología del grupo de investigación GLOTTA, proponemos un análisis semántico de las versiones en español e inglés del poema ‘Nagrobek’, de la premio Nobel de literatura de 1996 y una de las más destacadas figuras de la poesía polaca, Wisława Szymborska. **Descripción:** el análisis realizado en este artículo, concebido bajo la tipología de reflexión, muestra que traducir va más allá de lo meramente lingüístico; nuestro énfasis tiene como eje central el sentido, el receptor-lector y sus posibles reacciones ante tres versiones de traducción. **Punto de vista:** el marco teórico gira alrededor de la propuesta de la equivalencia dinámica y formal de Eugene Nida. **Conclusiones:** el efecto producido por una traducción no es idéntico al original: varía en las versiones propuestas del mismo texto de una lengua a otra. Concluimos que una obra traducida por varios traductores, aunque del mismo original, nunca dará un único producto. Resulta evidente en un texto poético que es necesario distanciarse del original para permitirse libertades y recrearlo, pues en traducción “nada dos veces”.

Palabras clave: literatura, poesía polaca, traducción, versión, Wisława Szymborska.



“Nic dwa razy,” “nada dos veces,” “nothing twice”: An analysis of the translation of the poetry of Wisława Szymborska

Abstract

Aim: Communication between cultures is made possible through interpreters and translators, with written texts generating awareness of populations. That said, in literature, particularly in poetry, a paradigm of translatability and liberty arises. In order to illustrate this, we propose in the line of translation studies of the GLOTTA research group a semantic analysis of the Spanish and English versions of the poem “Nagrobek” by the recipient of the 1996 Nobel Prize in Literature and one of the most prominent figures in Polish poetry, Wisława Szymborska.

Description: The analysis in this article, based on a typology of reflection, shows that to translate is to go beyond the merely linguistic: our emphasis has as its center the meaning, the receiver/reader, and his or her possible reactions to three versions of translation. **Point of view:** The theoretical framework revolves around the approaches of dynamic and formal equivalence of Eugene Nida. **Conclusions:** The effect produced by a translation is not identical to the original, instead varying among the different languages of the versions put forward of the same text. We concluded that a work translated by several translators, although of the same original text, will never produce one single product. It is clear that translators of poetic texts must distance themselves from the original to take liberties and recreate it, as in translation there must be “nothing twice.”

Keywords: literature, Polish poetry, translation, version, Wisława Szymborska.

“Nic dwa razy,” “nada dos veces,” “nothing twice”: análise da tradução da poesia de Wisława Szymborska

Resumo

Propósito: a comunicação entre culturas existiu graças a intérpretes e tradutores; os textos escritos apresentaram os povos. No entanto, na literatura, em particular na poesia, surge um paradigma de traduzibilidade e liberdade. Para ilustrá-lo, a partir da linha de estudos em tradutologia do grupo de pesquisa GLOTTA, propomos uma análise semântica das versões em espanhol e inglês do poema “Nagrobek”, do prêmio Nobel de literatura de 1996 e uma das mais destacadas figuras da poesia polonesa, Wisława Szymborska. **Descrição:** a análise realizada neste artigo, concebido sob a tipologia de reflexão, mostra que traduzir vai além do meramente linguístico; nossa ênfase tem como eixo central o sentido, o receptor-leitor e suas possíveis reações diante de três versões de tradução. **Ponto de vista:** o referencial teórico gira ao redor da proposta da equivalência dinâmica e formal de Eugene Nida. **Conclusões:** o efeito produzido por uma tradução não é idêntico ao original: varia nas versões propostas do mesmo texto de uma língua a outra. Concluímos que uma obra traduzida por vários tradutores, ainda que do mesmo original, nunca dará um único produto. É evidente num texto poético que é necessário distanciar-se do original para permitir-se liberdades e recriá-lo, pois, em tradução, “nada duas vezes”.

Palavras-chave: literatura, poesia polonesa, tradução, versão, Wisława Szymborska.

Introducción

*Toda teoría del lenguaje que sea
sensata y rigurosa demuestra
que una traducción perfecta
es un sueño inalcanzable.
A pesar de esto,
la traducción existe.*

UMBERTO ECO, *Decir casi lo mismo:
experiencia de traducción*

Históricamente, la comunicación entre las culturas ha sido posible gracias a los intérpretes y a los traductores; numerosos son los registros que demuestran este hecho, especialmente los escritos. Los textos religiosos, históricos, legales y literarios han dado a conocer las tradiciones y la diversidad de los pueblos; es en estos en los que la traducción ha adquirido mayor importancia. En particular, la traducción de la literatura ha permitido durante siglos el acercamiento de un público más amplio a obras literarias cuyo valor podría pasar desapercibido al desconocer la lengua en que fueron escritas originalmente.

Ciertamente, la traducción perfecta no existe, y nada es más conveniente que acceder a una obra literaria en su lengua de origen; sin embargo, tal como lo ilustra Eco “[...] la traducción existe”. Guillermo Astigarraga interpreta esta situación de la siguiente manera: “[l]eer una obra literaria traducida no es lo mismo que leerla en el idioma original, pero una buena traducción no solamente es posible sino que también es necesaria ya que es la única manera en que los lectores pueden acceder a la literatura que emerge fuera de sus culturas” (Astigarraga 50).

Por eso, el título de nuestro escrito es “‘Nic dwa razy’, ‘Nada dos veces’, ‘Nothing Twice’”, por medio del cual hacemos alusión a uno de los poemas de quien nos concierne, Wisława Szymborska. Aunque tenemos cierto convencimiento sobre la claridad de las dos últimas partes de este título, no sobra aclarar que la primera es el nombre original en la lengua materna de la autora: el polaco. Además, así tratamos tres aspectos fundamentales para nuestro caso: para empezar, partimos de la premisa de que el efecto producido por una traducción no es totalmente idéntico al original; en segundo lugar, analizamos cómo este efecto varía en las versiones en varias lenguas propuestas sobre el mismo texto, y, por último, mostramos que una misma obra, traducida por diferentes

traductores a una lengua determinada, aunque surja del mismo original, nunca dará el mismo resultado.

Metodología

Este análisis se hace a la luz de la propuesta de una equivalencia dinámica y una formal de Eugene Nida. En su texto con Taber, se contempla la posibilidad de “[...] varias traducciones correctas” (Nida y Taber 16). Tal es el caso de diferentes traducciones en varios idiomas de la obra de una de las más destacadas figuras de la poesía polaca, Wisława Szymborska, junto con la de autores como Czesław Miłosz (premio Nobel de Literatura en 1980), Zbigniew Herbert y Tadeusz Różewicz. Su éxito radica fundamentalmente en la sencillez inusual que caracteriza su lírica, y esto explica por qué sus lectores se apasionan y se identifican con esta, como lo afirma Fernando Savater:

De vez en cuando, la Academia sueca que concede el Nobel de Literatura nos hace una revelación preciosa a los lectores apasionados pero ignorantes: en mi caso, le debo el descubrimiento de Wisława Szymborska. Desde que en 1996 obtuvo el galardón, no dejo de disfrutar cuanto encuentro suyo en las lenguas que soy capaz de leer. (párr. 1)

Análisis

Para ilustrar la posibilidad de varias traducciones correctas, hemos analizado las traducciones en dos lenguas (inglés y español) de uno de los poemas de Szymborska, ‘Nagrobek’. A diferencia del tratamiento lingüístico tradicional, hemos seguido unos parámetros del enfoque científico de la traducción desarrollado por Nida bajo la influencia de conceptos tales como *significado*, *equivalencia* y *traducibilidad*. El modelo de tránsito del proceso traductor, postulado por Nida y Taber, consta de tres fases: análisis, transferencia y reestructuración. Sin embargo, nos hemos restringido al aspecto lexical que implica los significados lingüísticos, referenciales y emotivos (Moya). Estos tres aspectos comprenden variaciones socioculturales remarcables según la cultura receptora de la traducción.

Nagrobek

Tu leży staroświecka jak przecinek
autorka paru wierszy. Wieczny odpoczynek
raczyła dać jej ziemia, pomimo że trup

nie należał do żadnej z literackich grup.
 Ale też nic lepszego nie ma na mogile
 oprócz tej rymowanki, łopianu i sowy.
 Przechodniu, wyjmij z teczki mózg elektronowy
 i nad losem Szymborskiej podumaj przez chwilę.
 (Szymborska, *Nic dwa razy*)

Publicado en su segundo libro, *Sól (Sal)*, en 1962, ‘Nagrobek’ constituye un epitafio breve y burlón que da testimonio del sentido del humor y de la ironía de la autora, pues la inscripción en una lápida imaginaria

a la que se alude sirve para destacar generalmente los logros del difunto y, en el caso de artistas, exalta su grandeza; sin embargo, ninguno de estos elementos está presente aquí. Al respecto, Savater se refiere en los siguientes términos: “[l]o más trágico de la poesía contemporánea no es lo atroz de la vida que deplora o celebra, sino la falta del humor de los poetas. De esta frecuente maldición escapa, risueña y agónica, Szymborska”. Este factor dificulta su traducción; por consiguiente, presentamos a continuación dos versiones de traducción para su análisis respectivo (tabla 1).

Tabla 1. Dos versiones del poema ‘Nagrobek’

<p>La lápida</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aquí yace, anticuada como una coma, 2. la autora de unos poemas. El eterno descanso 3. se dignó darle la tierra, aunque su cadáver 4. no perteneció a ningún grupo literario. 5. Pero no hay nada mejor en esta tumba 6. que la rima, la maleza y el búho. 7. Transeúnte, saca de tu maletín el cerebro electrónico 8. y sobre el destino de Szymborska reflexiona un ratito. <p>Traducido por Bogdan Piotrowski.</p>	<p>Epitafio</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aquí yace, como la coma anticuada, 2. la autora de algunos versos. Descanso eterno 3. tuvo a bien darle la tierra, a pesar de que la muerta 4. con los grupos literarios no se hablaba. 5. Aunque tampoco en su tumba encontró nada 6. Mejor que una lechuza, jacintos y este treno. 7. Transeúnte, quita a tu electrónico cerebro la cubierta 8. y piensa un poco en el destino de Wisława. <p>Traducido por Gerardo Beltrán (Szymborska, <i>Poesía no completa</i>).</p>
--	---

Fuente: elaboración propia.

En este proceso de traducción, el título del poema juega un papel fundamental, pues representa el punto de partida que introduce al lector en el texto. Así, mientras que el original en polaco se refiere literalmente a la lápida, el espíritu del poema alude claramente al epitafio. De esta manera, Piotrowski sugiere la literalidad, característica de un enfoque lingüístico, mientras que Beltrán, como uno de los traductores de la poesía no completa de la poeta, opta por una interpretación, aspecto característico de una aproximación dinámica. En efecto, los significados referenciales y emotivos, utilizados por Szymborska en este poema, muestran aspectos de la poesía funeraria, como el descanso eterno, el difunto con algunas de sus cualidades, la tierra, la tumba, la llamada de atención al transeúnte y el destino. Este tipo de discurso sobre epigramas funerarios ha sido tratado por autores como Gian Marco Vidor, quien ha desarrollado un trabajo sobre la literatura epigráfica, los epitafios y el arte de las inscripciones fúnebres.

De acuerdo con las características del epitafio, el poema empieza en las dos versiones con la identificación de la persona que ha sido enterrada, “[...]

aquí yace”. La versión de Piotrowski ofrece mayor fidelidad al texto original en su estructura sintáctica, e incluso morfológica, de tal manera que si se tradujera, palabra por palabra, del español al polaco, el resultado obtenido sería el poema original. La versión de Beltrán introduce algunos cambios que, aun siendo aparentemente menores, presentan en ocasiones alteraciones para la idea original. Por ejemplo, el cambio sintáctico en el verso 1, “como la coma anticuada”, concierne al adjetivo, puesto que al estar ubicado antes del sustantivo, califica a la coma y no a la autora, que es la idea en el texto de la poeta. Sin embargo, entre los versos 2 y 3 el cambio de posición del adjetivo de “eterno descanso” a “descanso eterno” no altera realmente el sentido, y conserva mejor la expresión utilizada tanto en la lengua de llegada como en la lengua de partida cuando en un velorio se repite “dale, Señor, el descanso eterno”.

Desde el punto de vista lexical, las traducciones del poema presentan variedades. El equivalente en castellano de la palabra “trup” es “cadáver”, utilizada por Piotrowski. Sin embargo, Beltrán escoge el término “la muerta” para lograr un registro coloquial

con un tono de cotidianidad e ironía (Nyczek) que se refuerza con la escogencia de la expresión de que esa muerta “con los grupos literarios no se hablaba”, en vez del tono neutro utilizado en la primera versión: “que no pertenecía a ningún grupo literario”. En realidad, aunque ambas versiones dejan en claro el carácter independiente de Szyborska con respecto a las tendencias literarias y su preferencia por la poesía tradicional que emplea las comas, lo que se percibe en la segunda versión es la posible existencia de conflictos personales entre la poeta y los grupos literarios, marcada especialmente por el énfasis puesto en el sujeto y el complemento: “la muerta con los grupos literarios no se hablaba”.

En los versos 5 y 6, Beltrán cambia el sujeto de la enunciación del poema, que en polaco es impersonal, por la difunta: “Aunque tampoco en su tumba encontró nada mejor que una lechuza, jacintos y este treno”. En cuanto a Piotrowski, el sujeto impersonal se mantiene: “Pero no hay nada mejor en esta tumba que la rima, la maleza y el búho”. Lo que no deja de ser interesante en este pasaje es que los traductores encuentran cosas diferentes en la tumba de la autora. De este modo, “rymowanka”, que significa “cancioncilla”, se convierte en “la rima” para Piotrowski y en “este treno”, para Beltrán. Además, “łopian”, cuyo equivalente en castellano es “bardana”, es traducido como “la maleza” por Piotrowski y “jacintos” por Beltrán. Así, la versión de Piotrowski, fiel al texto de partida, sugiere que la tumba está abandonada. Al reemplazar la “bardana”¹ por “jacintos”², la traducción de Beltrán crea la sensación de que la tumba no está del todo olvidada. La transformación de “rymowanka”³ en “treno”⁴ no hace más que intensificar esta sensación. Con respecto a “sowa”, las versiones sugeridas por los traductores, “búho” y “lechuza”, no presentan mayores cambios.

El poema ‘Nagrobek’ culmina con el rasgo peculiar de la poesía funeraria, que consiste en la llamada de atención a quien se encuentra de paso por el cementerio, “przechodniu”. Con la ironía que la caracteriza (Poniatowska, “Texto introductorio”), la autora invita al desconocido a reflexionar sobre el destino de la muerta allí enterrada, es decir ella misma, utilizando un término tan de los años sesenta como el “cerebro electrónico” (Szyborska, *El gran número*).

Savater describe esta característica de Szyborska como un aspecto de su expresividad intensa e inesperada: “[...] cuando comenzamos a leer uno de sus diáfanos poemas, nos ponemos a favor del viento, para recibir la emoción de cara, pero nos llega por la tangente y no para derivarnos sino para mantenernos en pie”. Una ilustración de esto es la manera como la autora alude a la sociedad industrial en vía de deshumanización, incapaz de usar su propio cerebro y cada vez más dependiente de los avances tecnológicos:

Transeúnte, saca de tu maletín el cerebro electrónico y sobre el destino de Szyborska reflexiona un ratito. (Piotrowski).

Transeúnte, quita a tu electrónico cerebro la cubierta y piensa un poco en el destino de Wisława. (Beltrán)

El equivalente que brinda el diccionario bilingüe *Gran diccionario polaco-español*⁵ para “przechodzień” es “transeúnte”, opción empleada en ambas versiones; sin embargo, vale la pena anotar que, en tanto que en polaco esta palabra forma parte de registro coloquial, en castellano es una palabra más bien de lenguaje formal, no coloquial. Mientras que el “transeúnte” de Piotrowski “saca de su maletín el cerebro electrónico”, el de Beltrán “le quita la cubierta”. Al lector no le cabe duda alguna de que ambas acciones le permitirán (lo que de otro modo, tal vez, sería inalcanzable) reflexionar sobre la difunta. Cabe preguntarse por qué Beltrán opta por referirse a la muerta como “Wisława”, a pesar de que la autora misma prefirió usar su apellido.

Examinaremos ahora la traducción al inglés realizada por Stanisław Barańczak y Clare Cavanagh en *Nic dwa razy: Wybór wierszy. Nothing Twice: Selected Poems* (1997):

Epitaph
Here lies, oldfashioned as parentheses,
the authoress of verse. Eternal rest
was granted her by earth, although the corpse
had failed to join the avant-garde, of course.
The plain grave? There’s poetic justice in it,
this ditty-dirge, the owl, the meek cornflower.
Passerby, take your PC out, press “power”,
think on Szyborska’s fate for half a minute.

1 Planta silvestre que crece en choperas y bordes de camino.

2 Flores cultivadas.

3 Cancioncilla.

4 Un canto fúnebre que lamenta la muerte de un ser querido, cantado en su ausencia.

5 Wielki Słownik polsko-hiszpański (2012).

Ciertamente, esta versión ofrece al lector anglosajón un texto que tiene bastante en común con las traducciones al castellano. En primera instancia, el título sufre una adaptación y, como lo propone Beltrán, Barańczak y Cavanagh lo titulan ‘Epitaph’; para ello, los traductores toman en cuenta el contexto cultural del mundo contemporáneo, aspecto en que enfatiza el enfoque dinámico (Hatim y Munday). Además, el inicio del poema es el mismo (“here lies”); así como la alusión a la oración fúnebre (“eternal rest, grant unto her, O Lord”); al canto fúnebre (“dirige”), y al llamado al transeúnte (“passerby”).

Sin embargo, las disimilitudes son remarcables. Al inicio del poema, “La coma”, que sirve para comparar su carácter anticuado, se convierte en un “parentheses”, sin causar mayores cambios. En el segundo verso, por el contrario, el término escogido para “autora” es “authoress”, cuya marca de género, en vez de exaltar lo femenino positivamente, insinúa la idea de un tono casi despreciativo con el que ella hablaría de sí misma. Esto aumenta el tono irónico con el cual la autora comenta sus logros literarios como algo insignificante. Asimismo, con los versos “although the corpse had failed to join the avant-garde, of course”, la idea de no pertenecer a un grupo literario adquiere un nivel más elevado, pues da la sensación de que la autora lo intentó, mas no lo logró; por eso, la tildarían de anticuada, por no unirse al movimiento vanguardista en la poesía. Cabe resaltar que, a diferencia del poema de origen y a las versiones traducidas al castellano, Barańczak y Cavanagh definen en el poema el grupo literario al que la autora no perteneció.

Para recalcar lo anterior, el adjetivo “plain” en la expresión “the plain grave?” caracteriza la tumba como un espacio feo, poco agraciado, abandonado, solo con la presencia de una cancioncilla y el humilde aciano, nada digno de un gran poeta, como si ella no mereciera nada mejor, y esto debido a todo lo que hizo, o dejó de hacer, en vida. Los traductores toman este hecho como un acto de justicia poética.

Por último, la alteración más notable se encuentra en los dos últimos versos: “[p]asserby, take your PC out, press ‘power’,/ think on Szyborska’s fate for half a minute”. En estos el cerebro electrónico se convierte en un ordenador tal como lo conocemos en la actualidad. Esta transformación constituye una sorprendente adaptación teniendo en cuenta que en 1962, cuando se publicó el libro *Sal*, como es bien sabido, el uso del PC no era tan común como lo es medio siglo

más tarde. Como una visionaria, la autora habría previsto el fenómeno que se presentaría cuarenta años más tarde cuando esta máquina se ha convertido en un artículo de uso cotidiano. Lo anterior corresponde a los procesos de descodificación y recodificación en los que los traductores reprodujeron el fondo de manera idéntica, sin traicionar el sentido original, “[...] a pesar de que para ello tenga que reestructurar radicalmente la forma” (Moya).

Conclusiones

A la luz de lo que se ha dicho hasta ahora sobre las variaciones que presenta la traducción de Barańczak y Cavanagh en la que varios elementos tienen poco en común con el texto de partida desde la correspondencia semántica, pareciera que la versión en inglés fuera la menos exitosa de las analizadas aquí. No obstante, nada podría estar más lejos de la verdad, ya que esta traducción es “capaz de dar con la inalcanzable intención del autor original [...], conservar intacto el supuesto sentido del texto y producir un efecto equivalente en una cultura, un periodo y una lengua diferentes” (Moya 57). Barańczak y Cavanagh dejan la literalidad en pos de la belleza de la forma, y logran recrear el patrón de las rimas (AABB CDDC) del original y resaltar aún más el tono burlesco de Szyborska, conservando toda su sutileza y gracia. Los traductores pusieron en juego su creatividad y originalidad al reemplazar la “coma” por el “paréntesis”, con el fin de conservar la rima (“parentheses”, “rest”). La misma estrategia fue empleada al sustituir “bardana” por “aciano” (“cornflower”, “power”).

Con respecto a las versiones en castellano, los resultados son dos textos muy bien logrados, aunque algunas de las características (semánticas y métricas) del original se perdieron en la traducción. Estas pérdidas son ineludibles, y, según Guillermo Astigarraga, “[l]a traducción, más allá de la pérdida, ofrece al lector mucho más de lo que se ha perdido en el proceso de traducción” (62).

El trabajo de los traductores analizados en este artículo, bajo los modelos de “traductor dinámico” (Nida) y “de tránsito” (Nida y Taber), nos deja tres versiones de un poema. Cada una de estas presenta diferentes características por medio de las cuales se ofrece al lector la posibilidad de un encuentro íntimo y único con la obra de Szyborska. Todo lo anterior nos permite concluir que, en la traducción como en la vida, ‘Nic dwa razy’, ‘Nada dos veces’, ‘Nothing Twice’.

Referencias

- Astigarraga, Guillermo. “Observaciones sobre algunos aspectos de la transformación de *Rayuela* en *Hopscotch*”. *Traducción periodística y literaria*. Argentina: Comunicarte, 2007. Impreso.
- Eco, Humberto. *Decir casi lo mismo. Experiencia de traducción*. Barcelona: Editorial Lumen, 2008. Impreso.
- Hatim, Basil y Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge, 2004. Impreso.
- Moya, Virginio. *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2000. Impreso.
- Nida, Eugene. *Toward a Science of Translation: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden, E. J. Brill, 1964. Impreso.
- Nida, Eugene y Charles Taber. *La traducción: teoría y práctica*. Tr. A. de la Fuente Adánez. Madrid: Cristiandad, 1986. Impreso.
- Nyczek, Tadeusz. *Tyle naraz świata. 27 x Szyborska*. Kraków: Wydawnictwo a5, 2005. Impreso.
- Piotrowski, Bogdan. *La gran dama de la lírica Wisława Szymborska*. Bogotá: Manantial y Crisol, 1998. Impreso.
- Poniatowska, Elena. “Texto introductorio”. *Poesía no completa*. México D. E.: Fondo de Cultura Económica, 2008. Impreso.
- Savater, Fernando. “Íntima, política e irónica”. *El País* 5 de diciembre del 2009. Web. 14 de agosto del 2015. <http://www.elpais.com/articulo/portada/Intima/politica/ironica/elpepuculbab/20091205elpbabpor_4/Tes>.
- Szyborska, Wisława. *El gran número, fin y principio y otros poemas*. Madrid: Hiperión, 2010. Impreso.
- . *Poesía no completa*. México D. E.: Fondo de Cultura Económica, 2008. Impreso.
- . *Nic dwa razy: Wybór wierszy. Nothing Twice: Selected Poems*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1997. Impreso.
- Vidor, Gian Marco. “Satisfying the mind and inflaming the heart: emotions and funerary epigraphy in nineteenth-century Italy”. *Mortality* 19.4 (2014): 342-360. Web. 24 de noviembre del 2015. <http://www.tandfonline.com/eprint/fByCJS8IEiui62NK5wrq/full#.U_HCzFOBq3o>.
- Wielki Słownik polsko-hispański*. Warszawa: PWN, 2012. Impreso.